

«ÜƏMT-nin ifalar və fonogramlara dair Müqaviləsi»nə qoşulmaq haqqında

Azərbaycan Respublikasının Qanunu

Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi qərara alır:

I. Azərbaycan Respublikası 1996-cı il dekabrın 20-də qəbul edilmiş «ÜƏMT-nin ifalar və fonogramlara dair Müqaviləsi»nə qoşulsun.

II. Bu Qanun dərc edildiyi gündən qüvvəyə minir.

Azərbaycan Respublikasının Prezidenti

İlham ƏLİYEV

Bakı şəhəri, 30 sentyabr 2005-ci il

№ 1005-IIQ

«Azərbaycan» qəzetində dərc edilmişdir (27 noyabr 2005-ci il, № 275) «Azərbaycan Respublikasının Qanunvericilik Toplusu»nda dərc edilmişdir (№ 11, 30 noyabr 2005-ci il, maddə 999)

ÜƏMT-nin ifalar və fonogramlara dair

Müqaviləsi

(20 dekabr 1996-cı il tarixdə Diplomatik Konfransda qəbul edilmişdir)

Preambula

Razılığa gələn Tərəflər,

ifaçıların və fonogram istehsalçılarının hüquqlarının qorunmasını daha səmərəli və eyni şəkildə təkmilləşdirməyi və təmin etməyi arzu edərək,

iqtisadi, sosial, mədəni və texniki inkişafı yaranan məsələlərin adekvat həllinin təmin edilməsi məqsədilə yeni beynəlxalq qaydaların tətbiq edilməsinin və bəzi mövcud qaydaların daha dəqiq şərh edilməsinin zəruriliyini qəbul edərək,

informasiya və kommunikasiya texnologiyalarının inkişafının və yaxınlığının istehsalı, ifalar və fonogramlardan istifadəyə dərin təsirini qəbul edərək,

ifaçıların və fonogram istehsalçılarının hüquqlarının və geniş kütlənin maraqlarının, o cümlədən təhsil, elmi tədqiqat və informasiyanın əldə edilməsi sahəsində tarazlığının saxlanılması zəruriliyini qəbul edərək, aşağıdakılar haqqında razılığa gəldilər:

I fəsil. Ümumi müddəalar

Maddə 1. Digər konvensiyalara münasibət

- (1) Bu Müqavilədə heç nə Razılığa gələn Tərəflərin 26 oktyabr 1961-ci ildə Roma şəhərində bağlanmış İfaçıların, fonogram istehsalçılarının və yayım təşkilatlarının maraqlarının qorunması haqqında Beynəlxalq Konvensiya (bundan sonra "Roma Konvensiyası") üzrə bir-birinə münasibətdə mövcud olan öhdəliklərini azaltmır.
- (2) Bu Müqavilə üzrə təqdim edilən qorunma ədəbi və bədii əsərlərə olan müəllif hüququnun qorunmasına toxunmur və heç cür təsir göstərmir. Buna müvafiq olaraq, bu Müqavilənin müddəalarından heç biri belə qorunmaya zərər vuran kimi təfsir edilə bilməz.
- (3) Bu Müqavilə hər hansı digər müqavilələrlə heç cür bağlı deyil və həmin müqavilələr üzrə hər hansı hüquq və öhdəlikləri azaltmır.

Maddə 2. Anlayışlar

Bu Müqavilənin məqsədləri üçün:

- (a) "ifaçılar" — rol oynayan, ifa edən, oxuyan, deklamasiya deyən, musiqi alətində çalan, interpretasiya edən və ya ədəbi, yaxud bədii əsərləri və ya folklor nümunələrini başqa şəkildə ifa edən aktyorlar, müğənnilər, musiqiçilər, rəqqaslar və digər şəxslərdir;
- (b) "fonogram" — kinematoqrafiya, yaxud başqa audiovizual əsərə daxil edilmiş yazılma formasında olan səslər istisna olmaqla, ifanın səslərinin, yaxud digər səslərin və ya səslərin təsvirlərinin yazılması deməkdir;
- (c) "yazılma" — səslərin və ya onların təsvirlərinin müvafiq qurğunun köməyi ilə qavranılmasına, surətinin çıxarılmasına, yaxud bildirişinə imkan verən formada ifadə olunmasıdır;
- (d) "fonogram istehsalçısı" — ifanın səslərinin və ya digər səslərin, yaxud səslərin təsvirlərinin ilk dəfə yazılması təşəbbüsünü və məsuliyyətini üzərinə götürmüş fiziki və hüquqi şəxsdir;
- (e) "dərc edilmə" — ifaların və ya fonogramların yazılmasının dərc edilməsi ifaların və ya fonogramların hüquq sahibinin razılığı ilə onun nüsxələrinin ağlabatan sayda olması şərtilə kütləyə təklif edilməsini bildirir;
- (f) "efir yayımı" — səslərin, yaxud təsvir və səslərin və ya səslərin təsvirlərinin naqilsiz rabitə vasitələri ilə kütlənin qəbul etməsi üçün yayımlanması deməkdir; peyklə həyata keçirilən belə yayımlanma da efir yayımıdır; dekodlaşdırma vasitələri yayım təşkilatı tərəfindən və ya onun razılığı ilə kütləyə təqdim edilərsə, kodlaşdırılmış siqnalların ötürülməsi efir yayımıdır;

(g) "kütləyə çatdırma məqsədilə bildiriş" — ifanın səslərinin, yaxud fonogramda yazılmış səslərin və ya səslərin təsvirlərinin, efir yayımından başqa hər hansı vasitə ilə kütlə üçün ötürülməsi deməkdir. 15-ci maddənin məqsədləri üçün "kütləyə çatdırma məqsədilə bildiriş" fonogramda yazılmış səslərin və ya səslərin təsvirlərinin kütlənin eşitmə qavrayışınadək çatdırılmasını da daxil edir.

Maddə 3. Bu Müqavilə üzrə qorunan şəxslər

(1) Razılığa gələn Tərəflər bu Müqavilə ilə nəzərdə tutulmuş qorunmanı Razılığa gələn digər Tərəflərin vətəndaşları olan ifaçılara və fonogram istehsalçalarına təqdim edirlər.

(2) "Razılığa gələn digər Tərəflərin vətəndaşları" dedikdə, bu Müqavilənin bütün Razılığa gələn Tərəflərinin Roma Konvensiyasının Razılığa gələn dövlətləri kimi təsəvvür edildiyi halda, həmin Konvensiya ilə nəzərdə tutulan qorunmanın təqdim olunması meyarlarına cavab verən ifaçılar və ya fonogram istehsalçıları başa düşülür. Qeyd olunan meyarlara münasibətdə Razılığa gələn Tərəflər bu Müqavilənin 2-ci maddəsində verilən müvafiq anlayışları tətbiq edirlər.

(3) Razılığa gələn hər bir Tərəf Roma Konvensiyasının 5(3)-cü maddəsində, yaxud qeyd olunan Konvensiyanın 5-ci maddəsinin məqsədləri üçün həmin Konvensiyanın 17-ci maddəsində nəzərdə tutulan imkanlardan istifadə edərək, göstərilən müddəalarda nəzərdə tutulan qaydada Ümumdünya Əqli Mülkiyyət Təşkilatının (ÜƏMT) Baş direktoruna bildiriş göndərir.

Maddə 4. Milli rejim

(1) Razılığa gələn hər bir Tərəf Razılığa gələn digər Tərəflərin 3(2)-ci maddə ilə müəyyən edilmiş vətəndaşlarına bu Müqavilə ilə xüsusi təqdim edilən müstəsna hüquqlara münasibətdə öz vətəndaşlarına tətbiq etdiyi rejimi və bu Müqavilənin 15-ci maddəsində nəzərdə tutulmuş haqq almaq hüququnu təqdim edir.

(2) (1)-ci bənddə nəzərdə tutulmuş öhdəlik, Razılığa gələn digər Tərəfin bu Müqavilənin 15(3)-cü maddəsinə uyğun icazə verilən qeyd-şərtlərdən istifadə etdiyi həddə tətbiq edilmir.

II fəsil. İfaçıların hüquqları

Maddə 5. İfaçıların şəxsi qeyri-əmlak hüquqları

(1) İfaçıların əmlak hüquqlarından asılı olmayaraq və hətta bu hüquqların verilməsindən sonra, ifaçı özünün yazılmamış şifahi ifalarına və ya fonogramda yazılmış ifalarına münasibətdə, bu hüququn təqdim edilməməsinin ifanın istifadə xüsusiyyəti ilə diktə edildiyi hallar istisna olmaqla, öz ifalarının ifaçısı kimi tanınmasını tələb etmək və öz ifalarının onun şərəfinə xələl gətirə bilən hər cür təhrif olunmasına, mənasının dəyişdirilməsinə və ya başqa cür dəyişdirilməsinə qarşı çıxmaq hüququna malikdir.

(2) İfaçıya (1)-ci bəndə uyğun olaraq təqdim olunan hüquqlar onun ölümündən sonra ən azı əmlak hüquqlarının qüvvədə olduğu müddətin bitməsinə qədər qüvvədə saxlanılır və qorunma tələb edilən Razılığa gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə buna səlahiyyəti olan şəxslər və ya təşkilatlar tərəfindən həyata keçirilir. Bununla birlikdə, bu Müqaviləni ratifikasiya etdiyi və ya ona qoşulduğu vaxta qədər ifaçının əvvəlki bənddə müəyyən edilmiş bütün hüquqlarının onun ölümündən sonra qanunvericiliklə

qorunmasını nəzərdə tutmayan Razılığa gələn Tərəflər bu hüquqlardan bəzilərinə ifaçının ölümündən sonra xitam verilməsini nəzərdə tuta bilərlər.

(3) Hüquqların təmin edilməsi üçün bu maddə ilə təqdim edilən müdafiə vasitələri qorunma tələb olunan Razılığa gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə tənzimlənir.

Maddə 6. İfaçıların öz yazılmamış ifalarına əmlak hüquqları

İfaçılar öz ifalarına münasibətdə aşağıdakı icazə vermək müstəsna hüququndan istifadə edirlər:

(i) ifanın efirə verilməsi halları istisna olmaqla, öz yazılmamış ifalarının efir yayımına və kütləyə çatdırma məqsədilə bildirişinə; və

(ii) özlərinin yazılmamış ifalarının yazılmasına.

Maddə 7. Surətçixarma hüququ

İfaçılar fonogramlara yazılmış ifalarının bilavasitə və ya dolaylı yolla hər hansı üsulla və formada surətinin çıxarılmasına icazə vermək müstəsna hüququndan istifadə edirlər.

Maddə 8. Yaymaq hüququ

(1) İfaçılar fonogramlara yazılmış ifalarının orijinalının və nüsxələrinin satış və ya əmlak hüququnun başqa cür verilməsi ilə kütləyə çatdırılmasına icazə vermək müstəsna hüququndan istifadə edirlər.

(2) Bu Müqavilədə heç nə Razılığa gələn Tərəflərin yazılmış ifanın orijinalına və ya nüsxəsinə mülkiyyət hüququnun ifaçının icazəsi ilə birinci satış və ya başqa formada verilməsindən sonra (1)-ci bənddə qeyd edilmiş hüququn bitməsinin tətbiqi şərtlərini müəyyən etmək və ya etməmək sərbəstliyinə təsir göstərmir.

Maddə 9. Kirayə hüququ

(1) İfaçılar fonogramlara yazılmış ifalarının orijinalının və nüsxələrinin Razılığa gələn Tərəflərin milli qanunvericiliyində müəyyən edilən qaydada, hətta ifaçının özü tərəfindən və ya onun icazəsi ilə həyata keçirilən yayılmasından sonra belə, kütlə üçün kommersiya kirayəsinə icazə vermək müstəsna hüququndan istifadə edirlər.

(2) (1)-ci bəndin müddəalarına baxmayaraq, 1994-cü il 15 aprel tarixinə qədər fonogramaya yazılmış ifalarının nüsxələrinin kirayəsinə görə ifaçılara ədalətli haqq ödənilməsi sistemi olan və fəaliyyətini davam etdirən Razılığa gələn Tərəf bu sistemi fonogramaların kommersiya kirayəsinin ifaçıların müstəsna surətçixarına hüququna xeyli miqdarda zərər vurmaması şərti ilə saxlaya bilər.

Maddə 10. Yazılmış ifaların əldə edilməsini həyata keçirmək hüququ

İfaçılar fonogramlara yazılmış ifalarının naqil və ya naqilsiz rabitə vasitələri ilə əhali nümayəndələrinin öz seçimlərinə görə istədikləri yerdən və istədikləri vaxtda onların əldə edilməsini həyata keçirə biləcəyi tərzdə kütləyə çatdırılması üçün icazə vermək müstəsna hüququndan istifadə edirlər.

III fəsil. Fonoqram istehsalçılarının hüquqları

Maddə 11. Surətçixarma hüquqları

Fonoqram istehsalçıları öz fonoqramlarının birbaşa və ya dolayı yolla hər hansı üsulla və formada surətinin çıxarılmasına icazə vermək müstəsna hüququndan istifadə edirlər.

Maddə 12. Yaymaq hüququ

(1) Fonoqram istehsalçıları öz fonoqramlarının orijinalının və nüsxələrinin satış və ya mülkiyyət hüquqlarının başqa formada verilməsi ilə kütləyə çatdırılmasına icazə vermək müstəsna hüququndan istifadə edirlər.

(2) Bu Müqavilədə heç nə Razılığa gələn Tərəflərin fonoqram istehsalçıları üçün icazəsi ilə fonoqramın orijinalına və ya nüsxəsinə mülkiyyət hüququnun birinci satış və ya başqa formada verilməsindən sonra, tətbiq olunan (1)-ci bənddə qeyd edilən hüququn bitməsinin tətbiqi şərtlərini müəyyən etmək və ya etməmək sərbəstliyinə təsir göstərmir.

Maddə 13. Kirayə hüququ

(1) Fonoqram istehsalçıları öz fonoqramlarının orijinalının və nüsxələrinin, hətta onların istehsalçı tərəfindən və ya onun icazəsi ilə həyata keçirilmiş yayımından sonra belə, kütləyə çatdırılması üçün kommersiya kirayəsinə icazə vermək müstəsna hüququndan istifadə edirlər.

(2) (1)-ci bəndin müddəalarına baxmayaraq, 15 aprel 1994-cü il tarixinə qədər fonoqram istehsalçıları üçün fonoqram nüsxələrinin kirayəsinə görə ədalətli haqqın ödənilməsi sistemi olan və fəaliyyətini davam etdirən Razılığa gələn Tərəf bu sistemi fonoqramların kommersiya kirayəsinin fonoqram istehsalçıları üçün surətçixarma müstəsna hüququna xeyli miqdarda zərər vurmaması şərti ilə saxlaya bilər.

Maddə 14. Fonoqramların əldə edilməsini həyata keçirmək hüququ

Fonoqram istehsalçıları fonoqramlarının naqil və ya naqilsiz rabitə vasitələri ilə əhali nümayəndələrinin öz seçimlərinə görə istədikləri yerdən və istədikləri vaxtda onların əldə edilməsini həyata keçirə biləcəyi tərzdə kütləyə çatdırılmasına icazə vermək müstəsna hüququndan istifadə edirlər.

IV fəsil. Ümumi müddəalar

Maddə 15. Efir yayımı və kütləyə çatdırma məqsədilə bildirişə görə haqq almaq hüququ

(1) İfaçılar və fonoqram istehsalçıları kommersiya məqsədilə dərc edilmiş fonoqramlarının efir yayımı və ya kütləyə çatdırma məqsədilə hər hansı bil-diriş üçün bilavasitə və ya dolayı yolla istifadəsinə görə birdəfəlik ədalətli haqq almaq hüququndan istifadə edirlər.

(2) Razılığa gələn Tərəflər öz milli qanunvericiliyində müəyyən edə bilirlər ki, ifaçı və ya fonoqram istehsalçısı, yaxud həm ifaçı, həm də fonoqram istehsalçısı istifadəçidən birdəfəlik ədalətli haqq ödənilməsinə tələb etmək hüququna malikdir. Razılığa gələn

Tərəflər ifaçı və fonogram istehsalçısı arasında sazişin olmadığı halda ifaçılar və fonogram istehsalçıları arasında müvafiq birdəfəlik ədalətli haqqın bölünməsi şərtlərini müəyyən edən milli qanunvericilik qəbul edə bilirlər.

(3) Hər hansı Razılığa gələn Tərəf ÜƏMT-nin Baş direktoruna saxlanmağa təhvil verilmiş bildirişində bəyan edə bilər ki, o, (1)-ci bəndin müddəalarını ancaq bəzi istifadə növlərinə münasibətdə tətbiq edəcək, yaxud onların tətbiqini hər hansı bir başqa yolla məhdudlaşdıracaq və ya ümumiyyətlə, bu müddəaları tətbiq etməyəcək.

(4) Bu maddənin məqsədləri üçün, naqıl və ya naqilsiz rabitə vasitələri ilə əhali nümayəndələrinin öz seçimlərinə görə istədikləri yerdən və istədikləri vaxtda onların əldə edilməsini həyata keçirə bildiyi tərzdə kütləyə çatdırılmış fonogramlara kommersiya məqsədləri üçün dərc edilmiş fonogramlar kimi baxılır.

Maddə 16. Məhdudiyyətlər və istisnalar

(1) Razılığa gələn Tərəflər öz milli qanunvericiliyində ədəbi və bədii əsərlərə müəllif hüquqlarının qorunmasına münasibətdə nəzərdə tutduqları bütün məhdudiyyətləri və ya istisnaları ifaçıların və fonogram istehsalçılarının hüquqlarının qorunmasına münasibətdə də nəzərdə tuta bilirlər.

(2) Razılığa gələn Tərəflər xüsusi hallarda bu Müqavilə ilə nəzərdə tutulmuş hüquqlara münasibətdə ifaların və ya fonogramların normal istifadəsinə zərər vurmayan və ifaçının və ya fonogram istehsalçısının qanuni maraqlarını əsassız olaraq məhdudlaşdırmayan hər hansı məhdudiyyətlər və ya istisnalar müəyyən edirlər.

Maddə 17. Qorunma müddəti

(1) Bu Müqavilə üzrə ifaçılara təqdim edilən qorunma müddəti, ifanın fonogramaya yazıldığı ilin sonundan başlayaraq ən azı 50 il müddətində davam edir.

(2) Bu Müqavilə üzrə fonogram istehsalçılarına təqdim edilən qorunma müddəti fonogramın dərc edildiyi ilin sonundan başlayaraq, ən azı 50 il, ya-xud fonogram 50 il müddətində dərc edilməmişdirsə, onun yazıldığı ilin sonundan başlayaraq 50 il müddətində davam edir.

Maddə 18. Texniki tədbirlərə münasibətdə öhdəliklər

Razılığa gələn Tərəflər ifaçıların və ya fonogram istehsalçılarının bu Müqavilə üzrə hüquqlarının həyata keçirilməsi ilə bağlı istifadə etdikləri və ifalarına və ya fonogramlarına münasibətdə icazə vermədikləri və ya qanunla yolverilməz sayılan hərəkətləri məhdudlaşdıran mövcud texniki vasitələrin dolayı yolla keçirilməsinə qarşı müvafiq hüquqi qorunma və səmərəli hüquqi müdafiə vasitələri nəzərdə tuturlar.

Maddə 19. Hüquqların idarə edilməsi haqqında informasiyaya münasibətdə öhdəliklər

(1) Razılığa gələn Tərəflər mülki-hüquqi müdafiə vasitələrinin tətbiqi ilə bağlı aşağıda göstərilən hərəkətlərin bu Müqavilə ilə nəzərdə tutulan hər hansı hüququn pozuntusunu doğurduğunu, imkan verdiyini, şərait yaratdığını və ya gizlətdiyini bilərək və ya bilməsi üçün kifayət qədər əsas olduğuna baxmayaraq, həmin hərəkətlərdən hər hansını həyata keçirən istənilən şəxsə münasibətdə müvafiq və səmərəli hüquqi müdafiə vasitələri nəzərdə tutur:

(i) hüquqların idarə edilməsi haqqında hər hansı elektron informasiyanın icazəsiz aradan qaldırılması və ya dəyişdirilməsi;

(ii) əsərlərdə və ya onların nüsxələrində hüquqların idarə edilməsi haqqında hər hansı elektron informasiyanın icazəsiz ləğv edilməsini və ya dəyişdirilməsini bilə-bilə, onların icazəsiz yayılması, yaymaq məqsədilə idxal edilməsi, efirə verilməsi və ya kütləyə çatdırılması məqsədilə bildirişi.

(2) Bu maddənin məqsədləri üçün "Hüquqların idarə edilməsi haqqında informasiya" ifaçını, ifaçının ifasını, fonogram istehsalçısını, fonogramı, ifaya və fonogramı hər hansı hüquq sahibini və ya ifanın və ya fonogramın istifadə şərtləri haqqında məlumatları və təqdim olunan belə məlumatları özündə ehtiva edən hər hansı rəqəmləri və ya kodları bildirir ki, informasiyanın həmin elementlərindən hər hansı biri ifanın və ya fonogramın nüsxəsinə əlavə edilmiş olur, ya da ifanın və ya fonogramın kütləyə bildirişi və ya çatdırılması ilə əlaqədar görünür.

Maddə 20. Rəsmiyyətçilik

Bu Müqavilə ilə nəzərdə tutulmuş hüquqlara malik olmaq və hüquqları həyata keçirmək hər hansı rəsmiyyətçiliyə əməl edilməsi ilə bağlı deyil.

Maddə 21. Qeyd-şərtlər

15(3)-cü maddənin müddəaları nəzərə alınmaqla, bu Müqaviləyə heç bir qeyd-şərtə yol verilmir.

Maddə 22. Zamana görə tətbiqi

(1) Razılığa gələn Tərəflər Bern Konvensiyasının 18-ci maddəsinin müddəalarını, müvafiq dəyişikliklər nəzərə alınmaqla, ifaçıların və fonogram istehsalçılarının bu Müqavilədə nəzərdə tutulmuş hüquqlarına tətbiq edirlər.

(2) (1)-ci bəndə baxmayaraq, Razılığa gələn Tərəf bu Müqavilənin 5-ci maddəsinin tətbiqini bu Müqavilə həmin Tərəf üçün qüvvəyə minəndən sonra olan ifalarla məhdudlaşdıra bilər.

Maddə 23. Hüquqların təmin edilməsi haqqında müddəalar

(1) Razılığa gələn Tərəflər bu Müqavilənin tətbiqinin təmin edilməsi üçün öz müvafiq hüquq sistemlərinə uyğun olaraq zəruri tədbirlərin görülməsini öhdələrinə götürürlər.

(2) Razılığa gələn Tərəflər öz qanunlarında bu Müqavilə ilə nəzərdə tutulan hüquqların hər hansı pozulması aktına qarşı səmərəli hərəkətləri həyata keçirməyə imkan verən tədbirlərin, o cümlədən pozuntuların qarşısının alınması üzrə təxirəsalınmaz tədbirlərin və sonrakı pozuntuların qarşısını alan qabaqalayıcı tədbirlərin nəzərdə tutulmasını təmin edirlər.

V fəsil. İnzibati və yekun müddəalar

Maddə 24. Assambleya

(1) (a) Razılığa gələn Tərəflər Assambleya təsis edirlər.

(b) Razılığa gələn hər bir Tərəf Assambleyada bir nümayəndə ilə təmsil oluna bilər, onun müavinləri, müşavirləri və ekspertləri ola bilər.

(c) Hər bir nümayəndə heyətinin xərclərini onu təyin edən Razılığa gələn Tərəf çəkir. Assambleya Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Baş Məclisinin müəyyən etdiyi təcrübəyə uyğun qaydada inkişaf etməkdə olan, yaxud keçid iqtisadiyyatlı Razılığa gələn Tərəflərin nümayəndə heyətlərinin iştirakına imkan yaradılması üçün ÜƏMT-nin maliyyə yardımını göstərməsini xahiş edə bilər.

(2) (a) Assambleya bu Müqavilənin saxlanması, inkişafı, tətbiqi və fəaliyyət göstərməsi məsələlərinə baxır.

(b) Assambleya bəzi hökumətlərarası təşkilatların bu Müqavilədə iştirak etmək üçün buraxılmasına münasibətdə 26-cı maddənin (2)-ci bəndi ilə ona həvalə edilmiş funksiyaları həyata keçirir.

(c) Assambleya bu Müqaviləyə yenidən baxılması üçün hər hansı Diplomatik Konfransın çağırılması haqqında qərar qəbul edir və belə Diplomatik Konfransın hazırlanması barədə ÜƏMT Baş direktoruna lazımi göstərişlər verir.

(3) (a) Dövlət olan Razılığa gələn hər bir Tərəf bir səsə malikdir və ancaq öz adından səs verə bilər.

(b) Hökumətlərarası təşkilat olan Razılığa gələn hər hansı Tərəf bu Müqavilənin Tərəfləri olan üzv dövlətlərin sayına bərabər səsə onların əvəzinə səsvermədə iştirak edə bilər. İstənilən belə hökumətlərarası təşkilatın üzvü olan dövlətlərdən hər hansı biri öz səsvermə hüququndan istifadə edərsə, onda həmin təşkilat səsvermədə iştirak etmir və əksinə.

(4) Assambleya növbəti sessiyaya iki ildə bir dəfə ÜƏMT-nin Baş direktorunun çağırışı ilə yığılır.

(5) Assambleya özünün sessiyalarının, o cümlədən növbədənənar sessiyalarının çağırılmasına, kvorum tələblərinə və müxtəlif qərarların qəbul edilməsi üçün bu Müqavilənin müddəaları nəzərə alınmaqla, tələb olunan çoxluğa münasibətdə proseduraları qəbul edir.

Maddə 25. Beynəlxalq büro

Müqavilə ilə bağlı inzibati funksiyaları ÜƏMT-nin Beynəlxalq bürosu yerinə yetirir.

Maddə 26. Müqavilədə iştirak hüququ

(1) ÜƏMT-nin üzvü olan hər hansı dövlət bu Müqavilənin iştirakçısı ola bilər.

(2) Assambleya bu Müqavilə ilə tənzimlənən məsələlər üzrə səlahiyyətli olduğunu, üzv dövlətlərin hamısı üçün məcburi olan normativ bazası olduğunu və bu Müqavilənin iştirakçısı olmaq üçün öz daxili prosedurlarına əsasən lazımi qaydada səlahiyyətlər aldığını bəyan edən hər hansı hökumətlərarası təşkilatın bu Müqavilədə iştirakına icazə verilməsi haqqında qərar qəbul edə bilər.

(3) Avropa Birliyi əvvəlki bənddə qeyd edilənləri bu Müqaviləni qəbul etmiş Diplomatik Konfransda bəyan etməklə bu Müqavilənin iştirakçısı ola bilər,

Maddə 27. Müqavilə üzrə hüquqlar və öhdəliklər

Əgər bu Müqavilədə hər hansı başqa xüsusi müddəalar yoxdursa, onda Razılığa gələn Tərəflərdən hər biri bu Müqavilə üzrə bütün hüquqlardan istifadə edir və bütün öhdəlikləri qəbul edir.

Maddə 28. Müqavilənin imzalanması

Bu Müqavilə Avropa Birliyinin və ÜƏMT-nin üzvü olan dövlətlərdən hər hansı birinin 31 dekabr 1997-ci il tarixinədək imzalanması üçün açıqdır.

Maddə 29. Müqavilənin qüvvəyə minməsi

Bu Müqavilə 30 dövlət tərəfindən onun ratifikasiyası və ya ona qoşulma haqqında sənədlərin saxlanmaq üçün ÜƏMT Baş direktoruna təhvil verdiyi tarixdən üç ay sonra qüvvəyə minir.

Maddə 30. Müqavilədə iştirakın başlanğıc tarixi

Bu Müqavilə məcburidir:

(i) 29-cu maddədə göstərilən 30 dövlət üçün — bu Müqavilənin qüvvəyə mindiyi tarixdən;

(ii) hər hansı başqa dövlət üçün — həmin dövlətin öz sənədini ÜƏMT-nin Baş direktoruna saxlanmağa verdiyi tarixdən üç ay sonra;

(iii) Avropa Birliyi üçün — ratifikasiya və ya qoşulma haqqında sənəd 29-cu maddəyə uyğun qaydada bu Müqavilə qüvvəyə minəndən sonra saxlanmağa verilibsə, belə sənədin saxlanmağa verildiyi tarixdən üç ay sonra, yaxud həmin sənəd bu Müqavilə qüvvəyə minənə qədər saxlanmağa verilibsə, bu Müqavilə qüvvəyə minəndən üç ay sonra;

(iv) bu Müqavilədə iştirakına icazə verilmiş hər hansı hökumətlərarası təşkilat üçün — onun qoşulma haqqında sənədinin saxlanmağa verildiyi tarixdən üç ay sonra.

Maddə 31. Müqavilənin ləğv edilməsi

Razılığa gələn hər hansı Tərəf ÜƏMT Baş direktoruna bildiriş verməklə, bu Müqaviləni özü üçün ləğv edə bilər. Hər hansı ləğv etmə bu barədə bildirişi ÜƏMT-nin Baş direktorunun aldığı tarixdən bir il sonra qüvvəyə minir.

Maddə 32. Müqavilənin dilləri

(1) Bu Müqavilə bir nüsxədə olmaqla rus, ingilis, ərəb, ispan, Çin və fransız dillərində imzalanır, bu dillərdə olan bütün mətnlər autentikdir.

(2) (1)-ci bənddə göstəriləndən başqa, hər hansı dildə rəsmi mətn maraqlı Tərəfin xahişi ilə və bütün maraqlı Tərəflərlə məsləhətləşmələrdən sonra ÜƏMT-nin Baş direktoru tərəfindən təsdiq edilir. Bu bəndin məqsədi üçün "maraqlı Tərəf» rəsmi dili və ya rəsmi dillərindən biri xahiş predmeti olan ÜƏMT-nin hər hansı üzv dövlətini, həmçinin rəsmi

dillərindən biri xahiş predmeti olan Avropa Birliyini və bu Müqavilənin üzvü ola biləcək hər hansı digər hökumətlərarası təşkilatı bildirir.

Maddə 33. Depozitari

Bu Müqavilənin depozitarisi ÜƏMT-nin Baş direktorudur.